Publicada por: ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO Yamato-Shi Fukami-Nishi 1-3-17 Shimin Katsudou Kyoten Betelguiusu Edificio norte 1er. piso 242-0018 TEL. 046-265-6051 Fecha de publicación: 30 de Junio 2022 publicación bimestral

発行：公益財団法人大和市国際化協会 〒242-0018 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階 TEL 046-265-6051
発行日：2022（令和4）年 6月30日 隔月発行 URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp Email:pal@yamato-kokusai.or.jp

Tierra

Vol.168

＜スペイン語版＞

Contenido（内容）

Aulas de Japonés en la Ciudad de Yamato, Para estudiar todos los días Aula de Japonés
Se dará un Subsidio especial extraordinario a los hogares, exentos del Impuesto a la Residencia u otros.
Preparémonos para los daños por vientos fuertes e inundaciones
Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

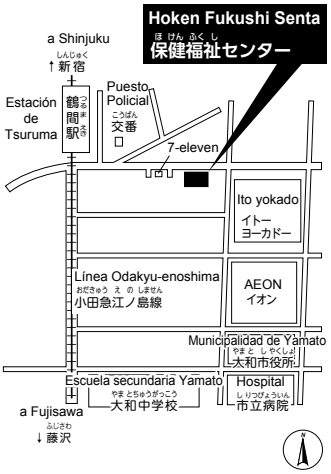
市内日本語教室、まいにち勉強するにほんごきょうしつ
住民税非課税世帯等に臨時特別給付金を支給します
風水害に備えましょう
（公財）大和市国際化協会からのおしらせ

Aulas de Japonés en la Ciudad de Yamato

市内日本語教室

El Contenido y el horario de las clases de japonés en la Ciudad de Yamato. Ponerse en contacto, para mas detalles.

大和市内の日本語教室の内容とスケジュールです。
詳細はお問い合わせください。

Nombre サークル名	Fecha y hora 活動日時	Lugar 活動場所	Costo 費用	Informes 問い合わせ
Minami-Rinkan Nihongo Hiroba 南林間にほんごひろば	1°, 2°, 3°, 4° miércoles de 18:00 a 19:00 (los miércoles feriados y los días 10, 17 y 24 de agosto son días de descanso). 第1、2、3、4水曜日　午後6時から7時（但し祝日と重なる水曜日および8月10日、17日、24日は休み）	Yamato-shi Hoken Fukushi Senta 4F 大和市保健福祉センター4F	100 yenes por vez. 1回100円	Email: nihongohiroba2016@outlook.com
Yamabiko やまびこ	Todos los jueves de 19:00 a 20:15 毎週木曜日　午後7時から8時15分		Gratuito 無料	Sr. Hirota. 廣田さん Teléfono: 046-264-1666 Email: seisin_aki45@yahoo.co.jp ó gaachanh@yahoo.co.jp
Kakehashi かけはし	Todos los viernes de 10:00 a 11:30 (los viernes feriados y del 22 de julio al 12 de agosto son días de descanso) 毎週金曜日　午前10時から11時30分まで（但し祝日と重なる金曜日および7月22日から8月12日は休み）		100 yenes por vez. 1回100円	Sr. Nakamura. 中村さん Teléfono: 044-989-5217 Email: hr22_o8naka@yahoo.co.jp
Yamato Nihongo Kyoshitsu (Aula de japonés Yamato) 大和日本語教室	Todos los domingos de 10:20 a 12:30 毎週日曜日　午前10時20分から午後12時30分		1,000 yenes por 1 año. 1年間 1,000円	Sr. Sakai. 酒井さん Teléfono: 046-232-5326
Kantanna Nihongo Kyoshitsu (Aula de japonés fácil) かんたんな日本語教室	Todos los miércoles de 18:00 a 20:30 毎週水曜日　午後6時から8時30分	Salón de intercambio internacional (1er. piso del edificio norte de Betelgeuse) Yamato Kokusai kōryū saron (Beterugiusu Kitadate 1-kai) 国際交流サロン（地図4ページ）	1,000 yenes por mes, 300 yenes por vez. 1回300円 （1か月1,000円）	大和市国際化協会 Asociación Internacional de Yamato Teléfono: 046-265-6051

●Para estudiar todos los días Aula de Japonés

Curso:

●Repaso del Nivel básico (Shokyū no fukushū)
Repaso de la primera mitad del nivel elemental.
25 de julio al 5 de agosto (10 veces)
Lunes/Martes/Miércoles/ Jueves/Viernes 10:00 a 12:00
Costo: 10,000 yenes más el costo del material de enseñanza.
∗Examen de nivel: 11 de julio (Lunes) 10:30

●Nivel básico 3 (Shokyū 3)
Estudio de la segunda mitad del nivel elemental①
6 de septiembre al 28 de octubre (28 veces)
Lunes/Martes/Jueves/Viernes 9:30 a 12:00
Costo: 28,000 yenes más el costo del material de enseñanza.
∗ Examen de nivel: 5 de agosto (Viernes) 13:00

Lugar: Kanagawa nanmin teijū enjo kyōkai
(Yamato-shi Kamiwada 1773-2 Emu ō haimu 102)

Inscripciones: TEL/FAX 046 (268) 2655 (Solo lunes y jueves)
Email: nanmin@enjokyokai.org

●まいにち勉強するにほんごきょうしつ

コース：●初級の復習コース
初級前半の復習をします
日時：7月25日～8月5日 全10回 月・火・水・木・金 午前10時～正午
費用：10,000円と教材費
∗レベルチェックテスト：7月11日（月） 午前10時30分

●初級3コース
初級の後半のべんきょう①
日時：9月6日～10月28日 全28回 月・火・木・金 午前9時30分～正午
費用：28,000円と教材費
∗レベルチェックテスト：8月5日（金） 午後1時

場　所：かながわ難民定住援助協会
大和市上和田1773−2　エムオーハイム102
問合せ：電話：046-268-2655（月・木のみ）
Email: nanmin@enjokyokai.org

Se dará un Subsidio especial extraordinario a los hogares, exentos del Impuesto a la Residencia u otros.

住民税非課税世帯等に臨時特別給付金を支給します

Debido a que los efectos del COVID-19 que se ha prolongado, se dará un Subsidio especial extraordinario (Rinji tokubetsu kyūfukin) de 100, 000 yenes por hogar a los hogares exentos del impuesto a la residencia (Jūminzei no hikazei setai), otros. Este subsidio es para apoyar a los hogares exentos de la tasa per cápita del impuesto a la residencia del año 2022 y a los hogares cuyos ingresos han disminuido significativamente debido a los efectos del COVID-19 desde enero de 2022. Para recibir el subsidio, **es necesario hacer el trámite.**

新型コロナウイルス感染症の影響が長期化していることから、住民税の非課税世帯等に1世帯あたり10万円の臨時特別給付金を支給します。2022年度の住民税均等割非課税世帯や2022年1月以降に新型コロナウイルス感染症の影響で収入が大きく減少した世帯を支援する給付金です。給付金を受給するためには、**手続きが必要**です。

Advertencia:

- **Los hogares que recibieron este subsidio correspondiente al año 2021 no podrán volver a recibirlo.**
- **Las personas que hayan notificado la exención del impuesto a la residencia por convenio fiscal no son elegibles para recibir el subsidio.**

注意:

- **2021年度分として本給付金を受給した世帯は、再度受給することはできません。**
- **租税条約による住民税の免除を届け出ている方は支給対象となりません。**

Momento del pago: Aproximadamente 3 a 4 semanas después de la fecha en que la ciudad de Yamato recibe la confirmación (o solicitud).

支給時期：大和市が確認書（または申請書）を受け付けた日からおおむね3～4週間後

Hogares elegibles para el pago y si es necesario o no hacer la solicitud:
Hogares elegibles para el pago (Hogares incluidos en ① o ②)
※No se puede recibir ambos: ① y ②.

支給の対象と申請の有無：支給の対象となる世帯（どちらかにあてはまる世帯）
※①と②を二重で受給することはできません。

Hogares elegibles para el pago:

①Hogares en los que todos sus miembros están "Exentos de la tasa per cápita del impuesto a la residencia" (Juminzei kinto wari ga hikazei) del año 2022.

A partir del 1 de junio de 2022, la ciudad de Yamato enviará un "Formulario de confirmación de requisitos para el pago del subsidio" (Kyufukin shikyu yoken kakunin-sho) que describe los detalles del subsidio y los elementos de confirmación a los hogares elegibles con registro de residencia en la ciudad de Yamato. Sírvase comprobar el contenido y enviarlo de vuelta el formulario de confirmación.

支給の対象となる世帯

①世帯全員の2022年度の「住民税均等割が非課税」の世帯

2022年6月1日時点で大和市に住民登録のある対象世帯へ、大和市から、給付内容や確認事項が書かれた「給付金支給要件確認書」が届きます。中身を確認し、返送してください。

②Hogares cuyos ingresos han disminuido desde enero de 2022 debido a los efectos del COVID-19 y en los que todos sus miembros están en el nivel "Equivalente a exención del impuesto a la residencia" (Juminzei hikazei soto) (Hogares con cambio repentino en el presupuesto familiar)

Rellene los puntos requeridos en el Formulario de solicitud y envíelo junto con los documentos adjuntos al municipio donde tiene su registro de residencia en el momento de la solicitud.

Equivalente a exención del impuesto a la residencia significa que el ingreso anual estimado de todos los miembros del hogar es menor o igual a la tasa per capita del nivel de exención del impuesto a la residencia.

Cómo obtener el Formulario de solicitud:

- Instituciones públicas: Sección de los ciudadanos (Shimin-ka) en el 1er. piso de la municipalidad, Centro de salud y bienestar (Hoken fukushi sentā), Sucursales (Bunshitsu) / Oficinas de enlace (Renrakujo), Consejo de bienestar social de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Shakai fukushi kyōgi-kai).
- Descargándolo desde la página web de la ciudad.
- Pidiéndolo al Centro de llamadas.

②新型コロナウイルス感染症の影響で、2022年1月以降の収入が減少し、世帯全員が「住民税非課税相当」となった世帯（家計急変世帯）

申請書に必要事項を記入して、添付書類と一緒に、申請時点で住民登録のある市町村に提出してください。

住民税非課税相当とは、世帯全員のそれぞれの年収見込み額が住民税均等割非課税水準以下であることを指します。

申請書の入手方法:

- 公共施設（市役所1階市民課、保健福祉センター、各分室・連絡所、大和市社会福祉協議会）で受け取る
- 市のホームページからダウンロードする
- コールセンターへ請求する

Plazo de envío de la confirmación / solicitud: Viernes 30 de septiembre de 2022 (Vale la fecha del sello postal)

返送・申請期限：2022年9月30日（金）（消印有効）

Forma de envío: Sírvase enviarlo por correo al Encargado del Subsidio especial extraordinario de la ciudad de Yamato (Yamato-shi no Rinji tokubetsu kyufukin tanto).
〒242-8601 Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1
Seikatsu kurashi shien rinji tokubetsu kyufukin tanto yuki

提出方法：大和市の臨時特別給付金担当まで郵送で提出してください。
〒242-8601　大和市下鶴間1−1−1
生活・暮らし支援臨時特別給付金担当 行

Informes: Centro de llamadas del Subsidio especial extraordinario para hogares exentos del impuesto a la residencia de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Juminzei hikazei setai-to ni taisuru Rinji tokubetsu kyufukin koru senta) TEL: 046-200-7885
Horario de recepción: Días laborables de 8:30 a 17:00

問合せ：大和市住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金コールセンター
TEL：046-200-7885　受付時間：平日　午前8時30分～午後5時

Preparémonos para los daños por vientos fuertes e inundaciones 風水害に備えましょう

Esta es una temporada en la que es probable que ocurran daños ocasionados por vientos fuertes e inundaciones. La preparación diaria es importante para que pueda "proteger su vida por sí mismo" en caso de emergencia.

Preparación diaria:

◎Verifique en el Mapa de Prevención de Desastres (Bosai mappu), si su casa está ubicada en una Zona con riesgo de inundación (Kozui shinsui sotei kuiki) o en una Zona de alerta (especial) de desastres de sedimentos (Dosha saigai (tokubetsu) keikai kuiki).

◎Piense en destinos de evacuación descentralizados, como las casas de familiares y conocidos (Si puede garantizar su seguridad en su casa, considere la posibilidad de evacuar al 2º piso o más arriba).

◎Compruebe si las contraventanas y el techo no están rotos.

◎Meta dentro de la casa o asegure las cosas que probablemente saldrán volando con el viento.

◎Limpie las alcantarillas, desagües y canalones.

◎Verifique las reservas y los artículos de emergencia.

Si se acerca un tifón:

◎Recopile información meteorológica precisa en la televisión, radio, Internet, la aplicación Yamato SOS Shien, Yamato PS Mail, el Sitio Multilingüe de la Agencia Meteorológica de Japón, etc., y verifique las informaciones de evacuación de la Agencia Meteorológica de Japón y la ciudad.

風水害が発生しやすい季節です。いざという時に「自分の命を自分で守る」ために、日頃の備えが大切です。

日頃の備え

◎防災マップで洪水浸水想定区域や土砂災害（特別）警戒区域に自宅が位置しているかを確認

◎親族や知人宅など分散避難先を考える（自宅での安全確保が可能な場合、2階以上への避難も検討）

◎雨戸や屋根が壊れていないか確認

◎野外で飛ばされそうなものは屋内へ移動または固定

◎側溝や排水溝、雨どいを掃除

◎備蓄品や非常持ち出し品を確認

台風などが近づいてきたら

◎テレビ・ラジオ・インターネット、ヤマトSOS支援アプリ、やまとPSメール、気象庁多言語サイトなどで正確な気象情報を収集し、気象庁や市からの避難情報などを確認してください。

Aplicación Yamato SOS Shien

《Android》 《ios》

Registrarse en Yamato PS Mail

Sitio Multilingüe de la Agencia Meteorológica de Japón

A continuación se muestran los niveles de alerta y las acciones que deben tomar los ciudadanos en caso de desastre.

災害が発生した時の警戒レベルと市民の皆さんがとるべき行動は以下の表のとおりとなります。

Nivel de alerta 警戒レベル	Información de evacuación, etc. 避難情報等	Acciones a tomar 住民が取るべき行動
5	**Garantizar la seguridad de emergencia (Kinkyu anzen kakuho)** **緊急安全確保**	Peligro de muerte: Garantizar inmediatamente su seguridad. 命の危険　直ちに安全確保
ASEGURESE DE EVACUAR POR EL NIVEL DE ALERTA 4		**警戒レベル4までに必ず避難**
4	**Orden de evacuación (Hinan shiji)** **避難指示**	Todos deben evacuar de los lugares peligrosos. 危険な場所から全員避難
3	**Evacuación de personas mayores, etc. (Kōreisha tō hinan)** **高齢者等避難**	Las personas mayores, etc. deben evacuar de los lugares peligrosos. 危険な場所から高齢者等は避難
2	**Advertencia de lluvias fuertes / Inundaciones / Marejada ciclónica (Ōame・Kōzui・Takashio chūihō)** **大雨・洪水・高潮注意報**	Confirme sus propias acciones de evacuación. 自らの避難行動を確認
1	**Información de alerta temprana (Sōki chūi jōhō)** **早期注意情報**	Eleve su preparación para los desastres. 災害への心構えを高める

※La Agencia Meteorológica de Japón anunciará los niveles de alerta 1 y 2 y la Municipalidad anunciará los niveles de alerta 3 a 5

※警戒レベル1～2は気象庁、3～5は市が発令します。

●Acerca de la difusión de información sobre desastres a los extranjer (Material explicativo en 15 idiomas) (Oficina del Gabinete)

① **Página en japonés:** https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gaikoku/index.html

② **Página en español:** https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gaikoku/pdf/06_training_material_SP.pdf

Para más detalles acerca de esta información:

Municipalidad de Yamato Sección de Gestión de Crisis
Encargado de Medidas contra la Crisis
(Yamato Shiyakusho Kiki kanri-ka Kiki taisaku-gakari)
Teléfono: 046-260-5728 (Japonés)

Además, la Asociación Internacional de la ciudad de Yamato traducirá la información de alerta al japonés fácil en Facebook y en su página web cuando se anuncie información de nivel de alerta 3 o superior.
http://www.yamato-kokusai.or.jp

●外国人への災害情報の発信について（15言語対応の説明資料）（内閣府）

①**日本語：** https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gaikoku/index.html

②**スペイン語：**https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gaikoku/pdf/06_training_material_SP.pdf

この情報についての詳しいお問い合わせ先:

大和市役所危機管理課危機対策係　電話：046-260-5728（日本語）

また大和市国際化協会では、警戒レベル3以上の情報が発令されたときには、Facebook、ウェブサイトで警戒情報をやさしい日本語に翻訳してお知らせします。

http://www.yamato-kokusai.or.jp

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato
(公財)大和市国際化協会からのおしらせ

Dirección:Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou Kyoten Betelguiusu Edificio norte 1er. piso
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
Martes y jueves de 8:30 a 20:15
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住　所：大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号：046-265-6051　FAX番号：046-265-6052
開 庁 日：月曜、水曜、金曜、第1、3土曜　8:30-17:00
火曜、木曜　8:30-20:15
Email：pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ：http://www.yamato-kokusai.or.jp

Aviso del Festival de prevención de desastres (Bōsai Fiesta)
防災フェスタのおしらせ

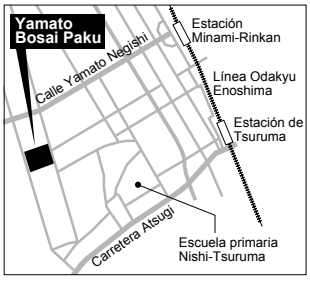
No se sabe cuándo ocurrirá un desastre. Por eso es necesario estar preparado siempre para los desastres. El Festival de prevención de desastres se lleva a cabo para que se familiarice con los preparativos para los desastres. Ese día, los voluntarios que le guiarán en el lugar del evento también participarán junto con usted en el entrenamiento. No deje de aprovechar esta oportunidad. Es bienvenida la participación de los padres junto con sus hijos.

Fecha y hora: 27 de agosto (Sábado) de 9:00 a 11:00
Lugar: Yamato Bosai Paku (Yamato-shi Minami-Rinkan 6-16)
Temas:
- ○ Experimente un terremoto de 7 grados.
- ○ Aprenda a evacuar en medio del humo.
- ○ Conozca los alimentos de emergencia [Arroz deshidratado (Arufa-ka-mai) y pan].
- ○ Conozca cómo manejar los aparatos a gas en caso de un desastre.
- ○ Conozca cómo usar un retrete portátil que se puede usar sin agua.
- ○ Aprenda a usar el Tubo vertical (Sutando paipu) y el Extinguidor de incendios (Shoka-ki).
- ○ Aprenda a realizar la Reanimación cardiopulmonar y a manejar el Desfibrilador Externo Automatizado (AED por sus siglas en inglés).

Informes: Asociación Internacional de Yamato Teléfono: 046-265-6051
Correo electrónico: pal@yamato-kokusai.or.jp

災害はいつ起きるかわかりません。だからこそ、普段から災害時への備えが必要です。大和市が、災害時への備えを身近に感じてもらうために防災フェスタを開催しますので、ぜひこの機会に体験してみましょう。当日は、会場を案内する国際化協会のボランティアも一緒に訓練に参加します。親子での参加も歓迎します。

日　時：8月27日(土)　午前9時～11時
場　所：やまと防災パーク(大和市南林間6丁目16)



内　容：
- ○震度7の地震を体験してみよう
- ○煙の中を避難してみよう
- ○非常食(アルファ化米やパン)を知ろう
- ○災害時のガス器具の取り扱い方を知ろう
- ○水がなくても使える携帯トイレの使い方を知ろう
- ○スタンドパイプや消火器の使い方を知ろう
- ○心肺蘇生法やAEDの取り扱い方を知ろう

問合せ：国際化協会まで電話またはメールでお問合せください。
電話　046-265-6051　Email pal@yamato-kokusai.or.jp

Convocatoria de obras para la Exposición Pública del Festival Cultural de la Ciudad de Yamato
大和市文化祭一般公募展の作品を募集します。

Obras para la "Exposición Pública del Festival Cultural de la Ciudad de Yamato" que se llevará a cabo en la galería del 1er. piso del Centro de Creación Cultural Sirius de la Ciudad de Yamato del 15 de octubre (sábado) al 3 de noviembre (jueves / feriado). Se otorgarán premios a los mejores trabajos de cada categoría. Sírvanse enviarnos sus obras maestras.

Categorías: "Pintura " "Caligrafia (shodo)" "Fotografia".
Requisitos: Personas que viven, trabajan, asisten a la escuela o realizan actividades en la ciudad de Yamato (Estudiantes de secundaria superior a mayores).
Condiciones: Obras producidas en el último año que no hayan sido publicadas (1 obra por persona por categoría).
Cómo participar:
Entre el : 1 de agosto (lunes) al 31 de agosto (miércoles)
A : Sección de Promoción de la Cultura (Bunka shinkō-ka)
Por correo postal : 〒242-8601 Shiyakusho Bunka shinkō-ka
Por Fax : 046-263-2080
Por Internet :
https://www.city.yamato.lg.jp/gyosei/soshik/2017/bunka_geijutsu/bunka_geizyutu_zigyou/4088.html

※ Para más detalles sobre las regulaciones, forma de entrega, etc. sírvase consultar la"Guía de participación" (Boshū yōkō) que se distribuirá a partir del 1 de julio en la Sección de Promoción de la Cultura (Bunka shinkō-ka), en los Centros de aprendizaje (Gakushū sentā), en los Centros comunitarios (Komyuniti sentā), etc.

Informes: Sección de Promoción de la Cultura de la Ciudad de Yamato (Yamato-shi Bunka shinkō-ka) Encargado de Promoción de la Cultura (Bunka shinkō-gakari)
Teléfono: 046-260-5222

10月15日(土)から11月3日(木・祝)までの間、大和市文化創造拠点シリウス1階ギャラリーで開催する「大和市文化祭一般公募展」の作品を募集します。各部門の優秀作品には、表彰を行います。皆さんの力作をお寄せください。

部　門：「絵画」「書」「写真」
応募資格：市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)
出品条件：過去1年以内に制作された作品で未発表のもの(1部門につき1人1点)
応募方法：8月1日(月)～8月31日(水)必着
出品申込書を文化振興課へ直接、郵送〒242-8601 大和市役所文化振興課、ファックス 046(263)2080で提出してください。また、インターネットによる電子申請も可能です。

https://www.city.yamato.lg.jp/gyosei/soshik/2017/bunka_geijutsu/bunka_geizyutu_zigyou/4088.html

※作品規定、搬入方法など詳しいことは、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで7月1日から配布する「募集要項」をご覧ください。

問 合 せ：大和市 文化振興課　文化振興係　電話：046(260)5222